

Секция «Педагогическое образование и образовательные технологии»

Развитие социокультурной компетенции будущих переводчиков с помощью аутентичных материалов

Пантеева Елена Янчиповна

Аспирант

Бурятский государственный университет, Факультет иностранных языков и регионоведения, Улан-Удэ, Россия

E-mail: pantenebsu@yandex.ru

В связи с переходом на новый ФГОС высшего профессионального образования (ВПО) по направлению подготовки 035700 Лингвистика (степень «Бакалавр») целью обучения становится создание оптимальных психолого-дидактических условий для развития целостной профессиональной личности высокого уровня квалификации. Выпускник должен быть ориентирован на свою будущую профессиональную деятельность, самообразование и самосовершенствование в ней в соответствии с реальными потребностями и возможностями. Компетентностный подход в обучении, который является цементирующей основой при подготовке будущих специалистов, ориентирован на помощь эффективно встроиться в стремительно меняющийся современный мир. <?xml:namespace prefix = o ns = "urn:schemas-microsoft-com:office:office" />

Переход на двухуровневую систему («бакалавр – магистр») ставит перед преподавателями сложную задачу – обеспечить профессиональную языковую и переводческую подготовку за четыре года. В таком случае оптимизировать подготовку переводчиков можно только за счет пересмотра приоритетов, систематизации и построения целостного междисциплинарного содержания языкового образования, направленного на формирование основ профессиональной культуры будущего переводчика [3. 214].

Социокультурная компетенция подразумевает знание «национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры, а также способов пользования этими знаниями в процессе общения» [5. 140]. При обучении студентов переводчиков необходимо расширение и углубление роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей.

Фундаментом профессионального переводческого образования является этап предпереводческой подготовки, который позволяет формировать и развивать профессионально значимые компетенции, которые затем, на этапе специальной переводческой подготовки, дают возможность реализовать переводческие функции и добиться высокого уровня профессиональной компетентности. На предпереводческом этапе студенты не только обучаются системе языка, но и развивают профессиональные навыки и умения, формирующие профессиональное мышление благодаря систематическому сопоставлению языков (родного и иностранного) как в структурном, так и в функциональном аспекте. В современных условиях учебно-методическое обеспечение этапа предпереводческой подготовки разработано недостаточно [4, 13].

На этапе предпереводческой подготовки целесообразно использование аутентичных текстов в качестве материала для изучения и перевода. Благодаря аутентичному тексту студенты включаются в условия реальной коммуникации, которые должны быть в

своих основных характеристиках представлены в учебном процессе. Максимальная приближенность учебного процесса к условиям реального общения позволяет преодолеть барьеры, препятствующие организации эффективной коммуникации на уроке иностранного языка и продвижению к конечной цели – подготовке студентов к межкультурной коммуникации.

Практика преподавания показывает, что активное использование аутентичных текстов позволяет знакомить студентов с системой ценностей, присущих культуре данного общества, с политической, экономической, научной жизнью, с образом жизни людей, их взаимоотношениями в обществе, сообщать определенные фоновые знания и культурные реалии страны изучаемого языка. При отборе текстового материала опора делается на следующие критерии: социокультурная содержательность; типичность; ориентация на время; общеизвестность фоновых страноведческих значений в среде носителей языка; привлечение сведений о родной культуре и четкая дифференциация чужой и родной культуры; речевая функциональность, складывающаяся из основной (стимулирование речевого высказывания на основе текста) и дополнительной (показ образцов языкового и речевого оформления высказываний и ситуаций общения носителей языка) речевых функций; учет языковой и содержательно-смысловой сложности отобранных текстов, прогнозирование на этой основе их трудностей; учет адресата отбора с точки зрения доступности языкового и речевого оформления текстов определенному контингенту учащихся или, другими словами, критерий соответствия текста жизненному речевому опыту учащихся; тематическая маркированность; разнообразие прагматических текстотипов; достаточный минимум [2, с. 108].

Литература

1. Бударина О.А. Особенности формирования профессионального опыта будущего лингвиста-переводчика // Вестник РГУ им. И. Канта, 2007, Вып. 2, Филологические науки, с. 21–28.
2. Корнеева Н.А. Формирование социокультурной компетенции у студентов-будущих переводчиков на материале аутентичных текстов // Вестник Самарского государственного университета, 2010, 81, с. 106-110.
3. Поршнева Е.Р. Зиновьева И.Ю. Программа подготовки бакалавра лингвистики как основа профессионального переводческого образования // Вестник НГЛУ. 2011, 14, с. 213-221.
4. Рябова И.А. Совершенствование методики формирования социокультурной компетенции студентов переводческих факультетов в процессе подготовки (на материале курса «Страноведение Германии»): автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.: 2011, 25 с.
5. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика / Щукин А.Н.. – М.: Филоматис, 2004. – 416 с.